Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Weź szatę\* tego, kto poręczył za obcego, weź od niego zastaw na poczet cudzoziemców.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bierz szatę od tych, którzy ręczą za obcych, ich zastaw na poczet cudzoziemców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zabierz szatę tego, *który ręczył* za obcego, a od tego, *który ręczył* za cudzą kobietę, zabierz zastaw. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Weźmij szatę tego, któryć ręczył za obcego; a od tego, który ręczył za cudzoziemkę, weźmij zastaw jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Weźmi suknią tego, który ręczył za obcego, a za obce weźmi fant od niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabierz mu suknię, bo ręczy za obcego, za nieznajomych weź zastaw. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Weź szatę tego, kto ręczył za obcego, i bierz od niego zastaw, gdy daje porękę za cudzoziemców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Weź jego wierzchnie okrycie, bo dał je jako zabezpieczenie za innego, i za obcą przyjmij je w zastaw. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od tego, kto poręczył za obcego, żądaj płaszcza, weź od niego zastaw za nieznajomego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zabierz mu płaszcz, gdyż poręczył za innego, za obcego weź go w zastaw. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мудрий цар пересіває безбожних і накладе на них колесо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zabierz mu jego szatę, bo za obcego zaręczył; zabierz mu ją w zastaw za tą cudzą sprawę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Weź szatę człowieka, jeśli poręczył za obcego; a gdy chodzi o cudzoziemkę, bierz od niego zastaw. |

1. 1) <x>20 22:26-27</x>; <x>50 24:10-13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) cudzoziemców, za ketiw ּבַעַד נָכְרִים (ba‘ad nachrim): cudzoziemki, za qere ּבַעַד נָכְרִּיָה (ba‘ad nachrijjah), zob. <x>240 27:13</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 27:13</x> [↑](#footnote-ref-4)